

En couverture : Hervé Pierre. Ci-dessous, en haut : Martine Chevallier et Hervé Pierre.
En bas : Éric Génovèse et Coraly Zahonero. © Cosimo Mirco Magliocca



Salle Richelieu

La Grande Magie





© C.M. Magliocca/ Coll. Comédie-Française, B. Enguerand/ Coll. Comédie-Française, P. Gely, et J. Mingot.

La Fondation Jacques Toja pour le Théâtre est heureuse et fière d'avoir soutenu l'entrée au répertoire de *La Grande Magie* d'Eduardo De Filippo dans la mise en scène de Dan Jemmett. Elle contribue ainsi à la redécouverte, en France, de l'un des plus grands dramaturges italiens. Héritier du théâtre napolitain, l'auteur sait comme personne mêler le tragique au comique et, partant d'un particularisme, atteindre une universalité rare.

Cette saison, la Fondation apporte son concours à la création des *Naufragés* de Guy Zilberstein au Théâtre du Vieux-Colombier portant ainsi à **12 le nombre des spectacles de la troupe soutenus depuis 2003**. À travers ce soutien, elle contribue à promouvoir l'écriture contemporaine de langue française et accomplit ainsi pleinement sa mission.

Seule fondation reconnue d'utilité publique à œuvrer exclusivement en faveur de l'art dramatique, elle inscrit son action dans la ligne artistique de son créateur. Au cours de ses **25 années d'existence**, la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre a aidé **127 spectacles** qui ont été applaudis par **plus de 4,3 millions de spectateurs**.

Attachée à la **renaissance de pièces du répertoire**, elle participe aussi activement à la **découverte d'auteurs contemporains** tels qu'Emmanuelle Marie, José Pliya, Yasmina Reza, Serge Kribus, Wladimir Yordanoff ou Carole Fréchette.



© F. Dierkes

Cette fidélité envers la Comédie-Française rejoint celle de Jacques Toja qui, avant de créer en 1983 la fondation qui porte aujourd'hui son nom, fut attaché au Français pendant près de 30 ans en tant que pensionnaire, puis sociétaire et enfin administrateur général.

www.fondation-theatre.org



Les Publications de la Comédie-Française



Cahier n°1
104 pages - 10 €



Cahier n°3
96 pages - 10 €



Cahier n°4
104 pages - 10 €



Cahier n°2
120 pages - 10 €



Cahier n°5
104 pages - 10 €



Cahier hors-série
64 pages - 10 €



La Famille
184 pages - 10 €



Les Monstres
176 pages - 10 €

Ces publications sont disponibles en librairie et dans les boutiques de la Comédie-Française.
www.comedie-francaise.fr

Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

Le théâtre français du XVII^e siècle

direction Christian Biet

à paraître
en novembre 2009

Le théâtre français du XVIII^e siècle

direction Pierre Frantz, Sophie Marchand

Souscription à tarif préférentiel
ouverte du 15 avril au 15 novembre 2009
sur www.avant-scene-theatre.com



Déjà paru
Le théâtre français
du XIX^e siècle



L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

www.avant-scene-theatre.com



La Grande Magie

Fable en trois actes d'Eduardo De Filippo

Texte français d'Huguette Hatem, version scénique d'Huguette Hatem et Dan Jemmett

Reprise

du 7 octobre 2009 au 17 janvier 2010

durée : 1 h 50

Mise en scène de Dan Jemmett

Assistante à la mise en scène Mériam Korichi – Scénographie Dick Bird – Costumes Sylvie Martin-Hyszka – Lumières Arnaud Jung – Effets magiques Alafrez – Maquillages et coiffures Véronique Nguyen – Le décor et les costumes ont été réalisés dans les ateliers de la Comédie-Française.

avec

Claude Mathieu*	Zaira
Martine Chevallier*	Zaira
Isabelle Gardien	M ^{me} Zampa et Roberto Magliano
Cécile Brune	M ^{me} Locascio, Matilde Di Spelta, <i>mère de Calogero Di Spelta</i> et l'Inspecteur
Éric Génovèse	Mariano d'Albino, <i>amant de Marta</i>
Alain Lenglet	Arturo Recchia et Gennarino Fucecchia, <i>serviteur de Calogero Di Spelta</i>
Coraly Zahonero	Marta Di Spelta
Denis Podalydès	Calogero Di Spelta
Jérôme Pouly	Gervasio Penna et Gregorio Di Spelta, <i>frère de Calogero Di Spelta</i>
Loïc Corbery	le Garçon de l'Hôtel Métropole et Oreste Intrugli, <i>beau-frère de Calogero Di Spelta</i>
Hervé Pierre	Otto Marvuglia, <i>le magicien</i>
Suliane Brahim	Amelia Recchia et Rose Intruglio, <i>sœur de Calogero Di Spelta</i>

* en alternance

Ce spectacle a bénéficié, lors de sa création, du soutien de la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre.

La Comédie-Française remercie le champagne Montaudon et Baron Philippe de Rothschild SA.





La troupe de la Comédie-Française

au 1^{er} octobre 2009



Sociétaires

Catherine Hiegel
Doyen de la troupe
Dominique Constanza
Gérard Giroudon
Claude Mathieu
Martine Chevallier



Véronique Vella
Catherine Sauval
Michel Favory
Thierry Hancisse
Anne Kessler
Isabelle Gardien



Andrzej Seweryn
Cécile Brune
Michel Robin
Sylvia Bergé
Jean-Baptiste Malartre
Éric Ruf



Éric Génovèse
Bruno Raffaelli
Christian Blanc
Alain Lenglet
Florence Viala
Coralie Zahonero

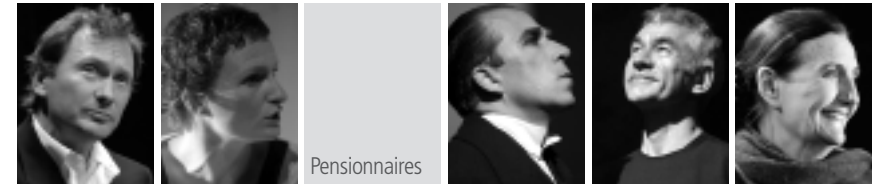


Denis Podalydès
Alexandre Pavloff
Françoise Gillard
Céline Samie
Clotilde de Baysar
Jérôme Pouly

La troupe



Laurent Stocker
Pierre Vial
Guillaume Gallienne
Laurent Natrella
Michel Vuillermoz
Elsa Lepoivre



Christian Gonon
Julie Sicard
Pensionnaires
Nicolas Lormeau
Christian Clorec
Madeleine Marion



Bakary Sangaré
Loïc Corbery
Shahrokh Moshkin Ghalam
Léonie Simaga
Clément Hervieu-Léger
Grégory Gadebois



Pierre Louis-Calixte
Serge Bagdassarian
Hervé Pierre
Marie-Sophie Ferdane
Benjamin Jungers
Stéphane Varupenne



Adrien Gamba-Gontard
Gilles David
Christian Hecq
Suliane Brahim
Georgina Scalliet

Sociétaires honoraires

Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Paul-Émile Deiber, Jean Piat, Robert Hirsch, Michel Duchaussoy, Denise Gence, Ludmila Mikaël, Claude Winter, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salvat, Catherine Ferran, Catherine Samie.

Administrateur général



Muriel Mayette

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.



Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2009 / 2010
www.comedie-francaise.fr



Salle Richelieu

La Comédie-Française présente au Théâtre Marigny
Partage de midi
Paul Claudel – Yves Beaunesne
du 11 septembre au 3 octobre 2009

L'Avare
Molière – Catherine Hiegel
du 19 septembre 2009 au 21 février 2010

Figaro divorce
Ödön von Horváth – Jacques Lassalle
du 26 septembre 2009 au 7 février 2010

La Grande Magie
Eduardo De Filippo – Dan Jemmett
du 7 octobre 2009 au 17 janvier 2010

Juste la fin du monde
Jean-Luc Lagarce – Michel Raskine
du 26 octobre 2009 au 3 janvier 2010

Les Joyeuses Commères de Windsor
William Shakespeare – Andrés Lima
du 5 décembre 2009 au 2 mai 2010

Mystère bouffe
Dario Fo – Muriel Mayette
du 13 février au 19 juin 2010

Fantasio
Alfred de Musset – Denis Podalydès
du 19 février au 31 mai 2010

L'illusion comique
Pierre Corneille – Galin Stoev
du 2 mars au 13 mai 2010

Les Oiseaux
Aristophane – Luca Ronconi
du 10 avril à juillet 2010

Les Trois Sœurs
Anton Tchekhov – Alain Françon
du 22 mai à juillet 2010

Ubu roi
Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent
du 2 juin à juillet 2010

Cyrano de Bergerac
Edmond Rostand – Denis Podalydès
du 17 juin au 25 juillet 2010

Le Mariage de Figaro
Beaumarchais – Christophe Rauck
du 1^{er} au 18 juillet 2010

Les propositions
Lectures d'acteurs
12 octobre, 14 décembre 2009, 13 avril, 7 juin 2010

Soirée de lecture Les Monstres
24 novembre 2009

Soirée Albert Camus – René Char
1^{er} juin 2010

Visites-spectacles
27 septembre, les 4, 11, 18, 25 octobre 2009,
les 14, 21, 28 mars et les 18, 25 avril 2010

Salle Richelieu
Place Colette, 75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)



Théâtre du Vieux-Colombier

Quatre pièces de Feydeau
(*Amour et piano / Un monsieur qui n'aime pas les monologues / Fiancés en herbe / Feu la mère de Madame*)
Georges Feydeau – Gian Manuel Rau
du 23 septembre au 25 octobre 2009

Les affaires sont les affaires
Octave Mirbeau – Marc Paquien
du 18 novembre 2009 au 3 janvier 2010

Paroles, pas de rôles / vaudeville
tg STAN, De Koe, Discordia
du 20 janvier au 28 février 2010

Les Naufragés
Guy Zilberstein – Anne Kessler
du 24 mars au 30 avril 2010

La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute
Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet
du 5 au 16 mai 2010

La Folie d'Héraclès
Euripide – Christophe Perton
du 28 mai au 30 juin 2010

Les propositions
Portraits d'acteurs
3 octobre, 5 décembre 2009, 30 janvier 2010

Cartes blanches
17 octobre, 19 décembre 2009,
13 février, 27 mars, 8 mai 2010

Portraits de métiers
21 novembre 2009, 10 avril, 22 mai 2010

Intermèdes littéraires Stanislavski
les 10, 11, 12 décembre 2009 et les 4, 5, 6 février 2010

Théâtre contemporain : la famille, les monstres, l'argent
les 21, 22, et 23 mai 2010

Bureau des lecteurs
les 1^{er}, 2, 3 juillet 2010



Studio-Théâtre

Cocteau – Marais
conçu et réalisé par Jean Marais et Jean-Luc Tardieu
d'après l'œuvre de Jean Cocteau
mise en scène de Jean-Luc Tardieu
du 24 septembre au 8 novembre 2009

Les Contes du chat perché / Le Loup
Marcel Aymé – Véronique Vella
du 26 novembre 2009 au 17 janvier 2010

Le bruit des os qui craquent
Suzanne Lebeau – Anne-Laure Liégeois
du 11 au 21 février 2010

Burn baby burn
Carine Lacroix – Anne-Laure Liégeois
du 25 février au 7 mars 2010

Le Banquet
Platon, adaptation et dramaturgie de Frédéric Vossier
mise en scène de Jacques Vincey
du 25 mars au 9 mai 2010

Le Mariage forcé
Molière – Pierre Pradinas
du 27 mai au 11 juillet 2010

Les propositions
Écoles d'acteurs
19 octobre 2009, 11 janvier, 3 mai, 14 juin 2010

Bureau des lecteurs
les 9, 10, 11, 12, 13 décembre 2009

Le festival théâtrothèque
les 22, 23, 24 janvier 2010

Théâtre du Vieux-Colombier
21, rue du Vieux-Colombier
75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01

Studio-Théâtre
Galerie du Carrousel du Louvre
99, rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58

L'INSPECTEUR : *Et s'il ouvre la boîte ?*
 OTTO : *Il pensera qu'il n'a pas eu suffisamment confiance.*
 L'INSPECTEUR : *Et s'il ne l'ouvre pas ?*
 OTTO : *Il vivra dans l'illusion de sa fidélité.*
 L'INSPECTEUR : *Je n'ai rien compris.*
 OTTO : *Ça ne fait rien.*
 ACTE II

La Grande Magie

Dans une station balnéaire où tout le monde s'ennuie, au cours d'un spectacle un peu minable, Otto Marvuglia, un magicien sur le retour, fait disparaître la femme de Calogero Di Spelta, laquelle profite de ce stratagème pour s'enfuir avec son amant. Comble de l'humiliation, Marvuglia fait croire au mari cocu, devant tout le monde, que sa femme est désormais enfermée dans une petite boîte. Mais *La Grande Magie*

n'est pas une comédie comme les autres ; en décidant d'accepter la suggestion parfaitement insensée de l'illusionniste, Di Spelta va livrer un combat contre l'inévitable déchéance de son existence. Non, sa femme ne l'a pas trompé. Oui, elle est enfermée dans une boîte. Tout l'ordre du monde peut alors s'inverser, et notre antihéros accéder à la vérité et à la complexité de son être.

Eduardo De Filippo

Eduardo De Filippo, fils naturel de l'acteur comique napolitain Eduardo Scarpetta, est né le 24 mai 1900 à Naples. Il est, avec Dario Fo, l'acteur-auteur le plus célèbre de l'Italie de l'après-guerre. Il débute à quatre ans dans la troupe de son père. En 1931, il fonde avec son frère Peppino et sa sœur Titina, la Compagnia del Teatro Umoristico i De Filippo, où il met en scène, entre autres, ses propres pièces (dont *L'Abito nuovo*, fruit d'une

collaboration avec Luigi Pirandello). À partir des années 1940, son théâtre devient plus raffiné, plus centré sur la psychologie des personnages. Son succès ne faiblira pas. Il écrit *La Grande Magie* en 1948 et la crée l'année suivante. Acteur au cinéma, à la télévision, à la radio, auteur de poésies, d'articles, d'essais, son activité est débordante. Proche de la gauche politique, il est l'un des monuments du théâtre italien. Il meurt à Rome en 1984.



Denis Podalydès, Cécile Brune, Isabelle Gardien, Éric Génovèse et Coraly Zahonero. © Cosimo Mirco Magliocca

Dan Jemmett

Né à Londres en 1967, Dan Jemmett s'installe en France et fait ses débuts en 2000 avec *Ubu roi* qu'il présente au Théâtre de la Cité internationale. Installé en France, grand serviteur du théâtre élisabéthain qu'il connaît intimement, il reçoit en 2002 le prix de la Révélation théâtrale du Syndicat national de la critique pour son spectacle *Shake*, adaptation libre de *La Nuit des rois* de Shakespeare. Il poursuit son travail autour de Shakespeare en réalisant la mise en scène de *Presque Hamlet* à Chaillot l'année suivante. Avec *La Grande Magie*,

dont il signe également, avec Huguette Hatem, l'adaptation scénique, le metteur en scène s'emparait pour la première fois, en avril 2009, du plateau de la Salle Richelieu, après sa version retentissante des *Précieuses ridicules* de Molière, présentée au Théâtre du Vieux-Colombier. Grand succès de la saison 2007/2008, *Les Précieuses* sont parties en tournée la saison dernière dans dix pays de l'est de l'Europe.

Laurent Muhleisen
 conseiller littéraire de la Comédie-Française

La Grande Magie, par Dan Jemmett



Loïc Corbery, Isabelle Gardien, Cécile Brune, Coraly Zahonero, Denis Podalydès, Hervé Pierre, Jérôme Pouly et Alain Lenglet. © Cosimo Mirco Magliocca

10 euros, 2 tickets de métro

Les premières semaines de répétitions, j'ai voulu organiser une manière ludique de travailler et de provoquer un peu l'inspiration. Pour mieux comprendre les personnalités de chacun, j'ai demandé aux comédiens d'aller chercher où ils le voulaient, avec deux tickets de métro et un budget maximum de dix euros, un objet qui pouvait s'apparenter à leur personnage. En salle de répétition, on a étalé les objets sur la table, et on a commencé à explorer l'univers de *La Grande Magie*. Nous avons imaginé, depuis ces objets modestes, ce que la pièce pouvait représenter pour le napolitain Eduardo De Filippo, alors que je suis un Anglais qui travaille avec la troupe des Comédiens-

Français... Et les petits objets trouvés par les acteurs signifiaient bien ce mélange de cultures différentes, cela préparait le terrain ! Coraly Zahonero a acheté par exemple une carte postale de Paris, et son personnage de Marta Di Spelta alors est devenu une jeune femme qui rêve de voyager un jour à Paris. Et le caractère du personnage a pris dès lors une drôle de tournure... Hervé Pierre a rapporté une petite bouteille de vin italien ! Mais un vin à moins de dix euros, un vin très humble. La somme imposait aux comédiens qu'ils chinent des objets un peu modestes, un peu nostalgiques. On ne trouve rien de somptueux ou de luxueux à ce prix-là. Nous avons fait des improvisations avec ces « accessoires »,

qui commençaient à ériger un monde forcément un peu kitch. J'aime entreprendre un travail de mise en scène par des jeux de ce genre, par une approche détendue, légère et amusée de la pièce.

Un théâtre pauvre, nostalgique, nécessaire Eduardo De Filippo dirigeait une compagnie ; il s'inscrivait dans une tradition très populaire du théâtre vivant. Il devait nourrir ses comédiens, on peut penser qu'il ne jouait pas seulement pour l'amour de l'art mais aussi pour vivre ! J'ai rencontré un Américain qui avait accompagné la dernière création d'Eduardo De Filippo en tant que stagiaire. Un soir, alors que le public lui faisait une véritable ovation, Eduardo est revenu saluer cinq ou six fois, mais il semblait épuisé, puis il a disparu très vite. Et quand le stagiaire l'a rejoint dans sa loge, il lui a demandé pourquoi il était parti si vite, Eduardo lui a répondu : « Les acteurs ont faim ! On a besoin de manger ! » Et ils ont couru jusqu'à un restaurant. C'est le sujet même de *La Grande Magie* ; un sujet qui allie la grande et poétique soif de l'illusion, et les nécessités premières...

Un pathétique besoin d'illusion

Je suis ému, en tant que spectateur, par les ficelles visibles de la représentation théâtrale. Le théâtre instaure une complicité entre les êtres ; un rapport singulier et fort qui s'établit entre la scène et la salle. Cette relation complice se crée parce que nous avons besoin de nous réunir pour nous rencontrer nous-mêmes, rire et observer nos ridicules, nos petites bassesses, observer aussi nos capacités parfois à être des anges. *La Grande Magie*, c'est le sens

même du théâtre : on s'inscrit tous, ensemble, pour un moment donné, dans une illusion partagée. Nous sommes dans un castelet de marionnettes où les registres de jeux doivent s'associer : la poésie, le drame, la comédie... Eduardo De Filippo appartenait à la tradition populaire des marionnettes de Naples ; il était attaché à ce genre. Ici, les personnages quitteront parfois l'illusion pour se rapprocher du tragique, d'une noirceur poétique. Et les petites figures du castelet deviendront des êtres humains en proie aux drames de la vie ordinaire. Les héros passent ainsi des farces et de l'énergie de la *commedia dell'arte*, à des instants d'une poésie grave.

Palace en décrépitude pour fête de théâtre
Nous voulons offrir une vraie fête de théâtre ! Que les spectateurs se retrouvent comme on peut se réunir dans une guinguette, avec des baraques à saucisses-frites ! J'aime beaucoup l'esprit des salles des fêtes. Les personnages de *La Grande Magie* fréquentent ici des palais déglingués, déclassés. Ce luxe part un peu en miettes, comme les plus chics palais de Naples. C'est un peu l'esprit du grand palace de notre décor. Nous sommes comme dans ces banlieues pavillonnaires, riches, mais où les gens n'ont plus rien à manger ; où des dames en grands et vieux manteaux de luxe demandent un peu de viande au boucher pour le chien, alors que tout le monde sait bien autour d'elles que la viande est destinée aux maris.

propos recueillis par Pierre Notte
secrétaire général de la Comédie-Française
de septembre 2006 à septembre 2009

Le répertoire italien à la Comédie-Française

Avant même la création de la Comédie-Française, la troupe de Molière dont elle est issue entretient un rapport ambigu avec le répertoire italien et les Comédiens-Italiens. En effet, elle partage avec ces derniers l'Hôtel de Guénégaud, depuis la mort de Molière, et les deux troupes jouent en alternance, dans une relation à la fois de compagnonnage et de rivalité. Molière lui-même est l'auteur le plus proche des Italiens quand on considère que ses comédies s'inspirent des canevas de la *commedia dell'arte*.

À la création de la Comédie-Française en 1680, les comédiens réunis dans la nouvelle troupe obtiennent le monopole du répertoire français et le nom même de la troupe s'inscrit dans un rapport d'opposition à la Comédie-Italienne qui joue en italien, jusqu'à l'expulsion des Comédiens-Italiens en 1697. La préoccupation de la Comédie-Française est moins de s'enrichir d'un répertoire étranger, que de défendre son privilège contre ces derniers qui utilisent de plus en plus le français, et gagnent ainsi le public. C'est donc assez tardivement que le répertoire accueille les premières pièces étrangères, dont on peut considérer que Goldoni est le premier auteur. Deux de ses pièces sont montées de son vivant, *Le Bourru bienfaisant* (1771) qui obtient un immense succès, et *L'Avare fastueux* (1773), mais les Comédiens-Français n'ont pas cessé de piller son théâtre en adaptant des versions françaises de ses pièces au XVIII^e siècle. Le répertoire

italien fait donc une entrée remarquée avant de tomber dans l'oubli pendant plus d'un siècle.

De manière générale, il faut attendre le mandat d'Émile Fabre, administrateur de 1915 à 1936, pour voir des pièces en langue étrangère à la Comédie-Française : en 1927, il monte *La Torche sous le boisseau* de l'italien Gabriele D'Annunzio, du vivant de l'auteur. À la suite d'Émile Fabre, Édouard Bourdet poursuit la politique d'enrichissement du répertoire étranger. Désormais, la construction d'un grand répertoire européen sera la préoccupation des administrateurs successifs.

Le domaine italien est très largement représenté par deux auteurs, Goldoni et Pirandello. En 1937, Pirandello est le troisième auteur italien à entrer au répertoire avec *Chacun sa vérité*. Suivent d'autres pièces interprétées Salle Richelieu ou sur d'autres scènes (Odéon, Vieux-Colombier, Studio-Théâtre) : *Six personnages en quête d'auteur* (1952), *Spectacle Pirandello* (1969) composé d'*Un imbécile* et de *La Volupté de l'honneur*, *Henri IV* (1973), *L'Étau* et *Je rêve (ou peut-être pas)* (1992), *Les Grelots du fou* (2005).

Passeur de Goldoni en France, Giorgio Strehler contribue à la redécouverte de cet auteur, et sa magistrale *Trilogie de la villégiature* à l'Odéon (1978) ouvre la voie aux mises en scène de *La Locandiera* (1981), *L'Impresario de Smyrne* (1985), *Le Café* (1990), *La Serva amorosa* (1992), *Il campiello* (2006). À ce jour, Goldoni est l'auteur italien que les Comédiens-



Hervé Pierre, Martine Chevallier, Jérôme Pouly, Suliane Brahim et Alain Lenglet. © Cosimo Mirco Magliocca

Français ont le plus souvent joué. Décision symbolique, la Comédie-Française édite dans sa collection intitulée « Le Répertoire » deux pièces de Goldoni entérinant ainsi son appartenance à l'héritage culturel français.

Outre Pirandello et Goldoni, des pièces de Cesare Pavese, Italo Svevo, Pier Paolo Pasolini, Spiro Scimone,

Dario Fo sont jouées par les Comédiens-Français hors répertoire¹.

Eduardo De Filippo est donc le quatrième auteur italien à entrer au répertoire.

Agathe Sanjuan
conservateur-archiviste de la
bibliothèque-musée de la Comédie-Française

1. Seules les pièces interprétées Salle Richelieu font partie du répertoire.

L'équipe artistique

Dan Jemmett, mise en scène – Dan Jemmett fait sa première mise en scène au Young Vic Theatre avec *Ubu roi* d'Alfred Jarry. Le spectacle est repris en 2000, à Paris, où il vit depuis. Ses mises en scène en France incluent notamment *Presque Hamlet* d'après Shakespeare (Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre national de Chaillot), *Shake* d'après *La Nuit des rois* de Shakespeare (Théâtre de la Ville), couronné par le prix de la Critique française comme Meilleure révélation théâtrale 2000-2001, *Dog Face* d'après *The Changeling* de Thomas Middleton (Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre de la Ville), *La Petite Fille aux allumettes*, d'après le conte de Christian Andersen, ayant fait une tournée européenne. Il est également reconnu pour ses mises en scène d'opéra italien. Sa mise en scène des *Précieuses ridicules* au Théâtre du Vieux-Colombier est partie la saison dernière pour une grande tournée dans les pays de l'est de l'Europe.

Huguette Hatem, texte français – Après avoir obtenu l'agrégation d'italien, et avoir enseigné, Huguette Hatem se spécialise dans la traduction du théâtre italien. En tant que comédienne, elle a joué notamment dans cinq pièces d'Eduardo De Filippo dont *Noël chez les Cupiello*, avec Jacques Mauclair, récompensé en 1996 par l'Académie des Molières.

Dick Bird, scénographie – Au théâtre, Dick Bird a notamment conçu les scénographies de *King Lear* (The Crucible Theatre, Sheffield), *Othello* (Shakespeare's Globe, Londres), *La Petite Fille aux allumettes* (mise en scène de Dan Jemmett, créée au Festival de Syracuse), *Flesh Wound* (Royal Court Theatre, Londres), *Light* (avec la compagnie Complicite, Londres), *Closer, My Fair Lady* (Teatro Nacional, Buenos Aires), *Poseidon, Icarus Falling, Vagabondage* (avec la compagnie Primitive Science, Londres). Et pour l'opéra, celles de *Fidelio* (Dublin Opera Company), *Scenes From the Life of Mozart / Un Segreto D'Importanza* (Teatro Comunale di Bologna & Teatro dell'Opera di Roma), *The Gondoliers* (mise en scène de Dan Jemmett à l'Oper Am Rhein, Dusseldorf), *Il Trittico, La Bohème, The Magic Flute* (Kongresshall, Vilnius), *La Cenerentola* (Dublin Opera Company), *Die Kunst Des Hungerns* (Schauspielhaus, Graz), entre autres.

Sylvie Martin-Hyszka, costumes – Pendant plusieurs années, Sylvie Martin-Hyszka travaille en tant que peintre-décoratrice et accessoiriste pour le théâtre mais aussi pour le cinéma, la publicité et l'opéra. Elle travaille à l'Opéra Bastille, à l'Opéra Garnier, et à l'Opéra du Rhin, d'abord en tant qu'assistante, puis en tant que conceptrice. Elle a travaillé avec Jean-Claude Penchenat, Daniel Bazilier et Patricia Giros, Anouch Paré, Gilles Gleizes, Jean-Claude Gallotta, Irina Brook. Depuis 2000, elle collabore régulièrement avec Dan Jemmett ainsi qu'avec Irina Brook et Declan Donnellan.

Arnaud Jung, lumières – Arnaud Jung est créateur-lumière notamment pour Irina Brook, Bruno Gantillon, Hélène Vincent, Virgil Tanase, Jean-Claude Gallotta. Parallèlement, il travaille aussi en milieu carcéral avec Brigitte Sy. Il est également très actif dans le fameux collectif « le Comité des fêtes ». Depuis 2000, il travaille régulièrement avec Dan Jemmett.

Administrateur général Muriel Mayette Secrétaire général Patrick Belaubre Coordination éditoriale Pierre Notte, Pascale Pont-Amblard Photographies de répétition Cosimo Mirco Magliocca Conception graphique Herbe Tendre Media © Comédie-Française Réalisation du programme L'avant-scène théâtre Impression Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens, octobre 2009

Licence n° 1-1001069 / Licence n° 2-1001070 / Licence n° 3-1001071